

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

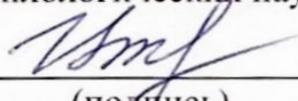
Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Жабоедова Белла Юрьевна
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
Сравнительно-сопоставительный анализ двух переводов сериала
«Утреннее шоу» с английского на русский язык

Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика
Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

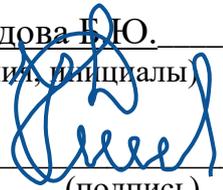
И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А.
Кандидат филологических наук, доцент

« 15 » июня 2022 г. 
(подпись)

Руководитель: Елина Е.Н.
кандидат педагогических наук, доцент

Дата защиты « 25 » июня 2022 г.

Обучающийся: Жабоедова Б.Ю.
(фамилия, инициалы)

« 14 » июня 2022г. 
(подпись)

Оценка отлично
(прописью)

Красноярск, 2022

Оглавление

Введение.....	3
1. Основные характеристики аудиовизуального перевода.....	6
1.1. Понятие аудиовизуального перевода.....	6
1.2. Дубляж как вид аудиовизуального перевода.....	9
1.3. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.....	13
Выводы по Главе 1.....	18
2. Сравнительно-сопоставительный анализ двух переводов сериала «Утреннее Шоу» с английского на русский язык.....	19
2.1. О сериале «Утреннее Шоу».....	19
2.2. Сравнительно-сопоставительный анализ как метод лингво-переводческого исследования.....	21
2.3. Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и двух переводов сериала «Утреннее шоу».....	22
Выводы по Главе 2.....	44
Заключение.....	45
Список использованных источников.....	46
Приложение А.....	49
Приложение Б.....	50

Введение

В настоящее время на российском рынке появляется множество зарубежных фильмов, видеоигр и рекламных роликов. Одной из главных составляющих кассового успеха любого зарубежного проекта является качество перевода.

Термин «аудиовизуальный перевод» не получил широкого распространения в российском переводоведении. В настоящее время эта область все еще формируется, но довольно быстрыми темпами, что обусловлено увеличивающейся потребностью развивающегося мультимедийного пространства. Преимущественно эта деятельность ограничивается переводом фильмов, который является ее наиболее распространенным подвидом.

Однако помимо перевода художественных фильмов, аудиовизуальный перевод также включает в себя перевод программного обеспечения и компьютерных программ, видеоигр, рекламных роликов и новостных выпусков.

Количество аудиовизуальной информации на иностранных языках увеличивается с каждым днем в геометрической прогрессии, следовательно, возрастает и потребность в переводе подобной аудиовизуальной информации с целью осуществления коммуникационной функции и расширения аудитории.

Тема работы является **актуальной**, так как развлекательный контент, в частности телесериалы и фильмы, приобретает важную роль в жизни современного человека, в особенности телесериалы зарубежного производства. Наиболее популярный жанр среди зрителей – драматический.

Выбор материала для данного исследования был обусловлен популярностью телесериала, а также наличием переводов телесериала, которые были выполнены разными студиями озвучивания.

Целью данной выпускной квалификационной работы является выполнение сравнительно-сопоставительного анализа двух переводов сериала «Утреннее шоу» с английского языка на русский язык.

Объектом исследования является сериал «Утреннее шоу» на английском

языке.

Предметом исследования является перевод сериала на русский язык двумя студиями – Пифагор и NewStudio.TV.

Для достижения цели предстоит решить следующие **задачи**:

1. Рассмотреть понятие аудиовизуального перевода и его вида – дубляжа;
2. Проанализировать теорию уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова;
3. Провести отбор примеров из сериала «Утреннее шоу»;
4. Провести сравнительно-сопоставительный анализ переводов сериала и определить уровень эквивалентности анализируемых примеров.

Работа состоит из введения, двух глав, выводов по двум главам, заключения, списка использованных источников, Приложения А и Приложения Б.

Во введении обосновывается актуальность проводимого исследования, формулируются цель и задачи, определяются объект и предмет исследования.

В 1 главе рассматривается понятие аудиовизуального перевода и одного из его видов – дубляжа; рассматриваются особенности перевода для дубляжа и трудности, которые могут возникнуть в ходе аудиовизуального перевода. Затем представлены краткие выводы по главе 1.

Во 2 главе представлено описание сериала, рассматриваются теоретические аспекты сравнительно-сопоставительного анализа, теория уровней эквивалентности и переводческие трансформации. Рассказывается история телесериала «Утреннее шоу» и существующие на данный момент способы его озвучивания и перевода.

На основе 50 примеров проводится сравнительно-сопоставительный анализ двух вариантов перевода сериала «Утреннее шоу». Затем дан краткий вывод по главе 2.

В заключении обобщаются основные результаты исследования.

Список использованных источников включает 37 наименования, среди

которых работы как отечественных, так и зарубежных лингвистов.

В Приложении А в виде диаграмм представлены результаты исследования.

В Приложении Б в виде таблицы продублирован материал, отобранный для проведения анализа.

1. Основные характеристики аудиовизуального перевода

1.1. Понятие аудиовизуального перевода

Несмотря на то, что аудиовизуальный перевод является профессиональной практикой, до недавнего времени он был относительно неизвестной областью исследований.

Начавшись в конце 1950-х и начале 1960-х годов, изучение в этой области пережило удивительный бум только в конце 20-го века. Однако в последние 20 лет аудиовизуальная индустрия стала благодатной почвой для активной академической деятельности, в основе которой лежит перевод. Помимо роста как профессиональной деятельности, в первую очередь благодаря цифровой революции, аудиовизуальный перевод сегодня стал важной и заметной областью академических исследований [Cintas J.D., 2009, с. 9-11].

Согласно К.Е. Кострову, аудиовизуальный перевод представляет собой перевод мультимедийных текстов на другой язык и их перенос в другую культуру. Данный вид перевода воздействует на слушателя текста перевода тождественно тому, как на слушателя воздействовал оригинал исходного текста.

Передача вербальной и невербальной информации осуществляется по акустическому и визуальному направлениям, а лингвистический аспект перестает играть определяющую роль [Костров, 2015].

Синхронность вербальных и невербальных сообщений является существенной для понимания. Вследствие этих особенностей исследование аудиовизуального перевода требует специальной теории, которая описывает общие модели для этой области, описанные в теории перевода. Эти модели определяют аспекты аудиовизуального перевода. [Branchadell A., West L.M., 2005, с. 157].

Х. Диаз Синтас в своем исследовании отмечает, что аудиовизуальный перевод изначально использовался для краткого изложения различных практик перевода, используемых в аудиовизуальных средствах массовой информации – кино, телевидении – в которых происходит перевод с исходного на целевой язык, что предполагает некоторую форму взаимодействия со звуком и изображениями.

Дубляж и субтитры являются самыми популярными видами аудиовизуального перевода в профессии и наиболее известны аудитории, но есть и другие такие, как закадровый голос, частичное дублирование, повествование и перевод [Cintas J.D., 2012, с. 12].

К. Райс выделяет пять целей, которые стоят перед переводчиком при выполнении аудиовизуального перевода:

1. Обеспечить понимание зрителем информации, которую передает перевод.
2. Создать эмоциональное отношение зрителей к передаваемой переводом информации.
3. Решить политические, бытовые или идеологические проблемы.
4. Сохранить эстетическое воздействие аудиовизуального перевода на зрителя.
5. При необходимости побудить зрителя к определенным действиям [Райс, 1978, с. 218].

Ученые-исследователи Г. Модаресси и М. Хакшур Форутан считают, что аудиовизуальные переводчики, отвечающие за сохранение ясности, ритма, стиля и драматического хода оригинальной программы, постоянно сталкиваются с проблемами принятия решений. Простое использование пропусков или значительных сдвигов, которые могут изменить смысл или вызвать двусмысленность, не представляется практическим решением [Modarresi G., Forutan M.K., 2018, с. 138].

Аудиовизуальная переводческая деятельность включает в себя не только художественные кинофильмы, но и материалы особого характера, для перевода которых нужно довольно хорошо изучить предметную область. Именно поэтому, современному переводчику нужно разбираться как в медицине и физике, так и в компьютерных технологиях и т.д. [Комиссаров, 1999, с. 87-88].

Помимо этого, переводчику нужно помнить об эквивалентности перевода тех или иных реплик. Т.А. Егорова отмечает, что для аудиовизуального перевода важна динамическая эквивалентность, а не формальная, то есть здесь неприемлем

дословный перевод, так как во время аудиовизуального перевода необходимо передать еще и эмоциональную составляющую [Егорова, 2019].

На основе анализа теоретических материалов И.С. Алексеевой, В.Е. Горшковой и Х. Готтлиба, было выделено три основных вида аудиовизуального перевода:

1. Дубляж

При дубляже фонограмма оригинальной речи полностью заменяется новой. При этом речь актеров озвучивания на языке перевода должна соответствовать оригинальной речи как по длине предложений, так и по артикуляции актеров. В.Е. Горшкова называет это явление "фонетический синхронизм" [Горшкова, 2006, с. 28].

2. Закадровое озвучивание

При данном виде перевода озвучивание на языке реципиента накладывается на слегка приглушенную оригинальную речь. Часто сам переводчик занимается озвучиванием. Х. Готтлиб отмечает Россию и Польшу как страны, где закадровое озвучивание наиболее распространено [Готтлиб, 1997, с. 244].

И.С. Алексеева называет такой перевод – «подготовленный синхронный перевод», поскольку переводчик получает оригинальную звуковую дорожку через наушники и параллельно осуществляет ее перевод. По мнению исследователя, основная сложность заключается в "укладке" текста в кадр, так как длина переведенного текста часто не совпадает с длиной оригинального текста. Также И.С. Алексеева подчеркивает сложность передачи эмоционального аспекта [Алексеева, 2004, с. 19].

3. Субтитрование

Согласно Е.А. Гришиной, субтитр – это надпись внизу кадра видеоматериала, которая обычно представляет собой краткую версию диалога, переведенного с иностранного языка на язык, понятный зрителю [Гришина, 1994, с. 245].

Выделяется два типа субтитров:

- 1) субтитры, которые предоставляются на том же языке, что и фильм, и предназначены для людей с ограниченными возможностями;
- 2) субтитры, представляющие собой перевод фильма на язык, понятный зрителю.

В связи с физиологическими особенностями восприятия информации и техническими характеристиками воспроизведения аудио- и видеоматериалов, для создания и размещения субтитров существуют определенные требования [Алексеева, 2004, с. 35].

Таким образом, можно сказать, что аудиовизуальные переводчики сталкиваются с теми же проблемами, что и переводчики, работающие с обычным текстом.

1.2 Дубляж как вид аудиовизуального перевода

Дубляж – один из основных видов экранного или аудиовизуального перевода, осуществляемого во всем мире.

Этот вид аудиовизуального перевода в основном используется в Европе (Германия, Италия, Франция, Испания, Австрия, Швейцария, Венгрия, Чехия, Словакия, Турция и т.д.), Америке (Бразилия, Мексика, Венесуэла, Колумбия и т.д., хотя в основном на телевидении), некоторых странах Азии (Китай, Япония, Корея) и Северной Африки.

Технически он заключается в замене оригинальной дорожки диалогов фильма (или любого аудиовизуального текста) на исходном языке на другую дорожку, на которой записаны переведенные диалоги на целевом языке. Остальные дорожки остаются нетронутыми (звуковая дорожка, включая музыку и спецэффекты).

В.Е. Горшкова утверждает, что дубляж – один из старейших способов аудиовизуального перевода. Он появился в 1920-х годах, когда впервые возникла необходимость перевода новых звуковых фильмов на другие языки.

Многоязычные фильмы были первоначально введены в качестве решения проблемы понимания, но позже от них отказались из-за высокой стоимости производства и непопулярности среди иностранной аудитории, которая хотела видеть на экране оригинальных актеров и актрис, а не их местных коллег.

В некоторых странах субтитры также вышли из употребления из-за таких факторов, как низкий уровень грамотности, языковой шовинизм и нежелание учить новые языки в странах, где говорят на основных языках, или там, где была солидная финансовая база для покрытия высоких расходов на дубляж [Горшкова, 2006, с. 26].

Поэтому обстоятельства сложились так, что звукорежиссеры изобрели и усовершенствовали вид озвучивания, известный как дубляж. Хотя первые дубли были технически плохими, голоса дубляжа постепенно становились более правдоподобными, улучшилась синхронизация движения губ, а переводчики и авторы диалогов начали создавать убедительные сценарии. Эти сценарии отвечали всем требованиям различных видов синхронизации, но при этом создавали иллюзию оригинальных диалогов.

Л. Перез-Гонзалес отмечает, что дубляж всегда был предпочтительной формой аудиовизуального перевода. Очень немногие кинокритики в своих рецензиях иногда рекомендуют своим читателям посмотреть некоторые фильмы в оригинальной версии с субтитрами. Что касается дубляжа, то его редко комментируют и в основном игнорируют, как будто он не является частью конечного продукта или является слишком естественной его частью, чтобы нуждаться в каких-либо комментариях.

По мнению Л. Перез-Гонзалеса, дубляж является жизненно важным компонентом целевого фильма, воспринимается широкой публикой как нечто само

собой разумеющееся и редко ставится под сомнение экспертами в данной области [Pérez-González L., 2019, с. 54].

Наиболее известными компаниями в области киноиндустрии являются – студия «Пифагор», компания «Невафильм» и «Мосфильм». Масса зарубежных кинокартин, которые появляются в России, как раз переводились в вышеперечисленных студиях [Вильке, 2021].

В своем исследовании С.А. Кузьмичев указывает, что при переводе для дубляжа переводчик, как правило, делает подстрочный перевод с уточнением отдельных единиц речи, но без их литературной обработки. Затем на основе этого перевода, и часто при непосредственном участии переводчика, режиссер дубляжа и укладчик (специалист по синхронизации русского текста с артикуляцией актеров на экране) создают синхронный текст.

Предварительная укладка текста для дубляжа (если это поручено переводчику) требует дополнительных навыков, которым никто не учит и которые приобретаются только в процессе совместной работы с укладчиком и режиссером дубляжа.

Неизменными остаются основные требования к переводчику, суть которых заключается в том, что переводчик является полноправным сотрудником автора при передаче его мыслей. Иначе говоря, сверхзадача переводчика – стать соавтором режиссера при создании иноязычного варианта его фильма.

Перевод кинофильмов представляет собой культурно-социальный феномен, в котором с течением времени и в силу технического прогресса многое меняется, но неизменным у переводчика остается уникальное сочетание таких навыков, как:

- 1) способность воспринимать на слух иностранную устную речь во всех ее стилистических, психофизических и этногеографических вариациях;
- 2) умение отделять главное от второстепенного;

- 3) знание системных эквивалентов и способность быстро извлекать их из оперативной памяти;
- 4) владение арсеналом ситуативных идиом;
- 5) правильная речь, дикторские навыки и т. д.

При создании дубляжа основной сложностью является сохранение артикуляции актеров, то есть движения губ актера на экране и актера дубляжа должны совпадать или быть похожими. По мнению Т.А. Егоровой, для достижения этой цели переводчик часто использует компрессию, что приводит к опущению лишних элементов, повторяющейся информации, или подбору более коротких синонимов [Егорова, 2018].

Г.Г. Слышкин указывает на то, что в процессе перевода фильма или сериала для последующего дублирования переводчик также учитывает особенности обоих языков. Задача осложняется расхождением в произношении звуков в обоих языках, их интонации и ритме, что обязательно необходимо учитывать при дубляже. Еще одним важным пунктом является соблюдение времени звучания реплики в оригинальной и переведенной версии фильма. В процессе перевода переводчик синхронизирует начало и окончание фраз [Слышкин, 2004, с. 17].

С.А. Кузьмичев отмечает, что в последние годы происходит заметное снижение качества дубляжа и закадрового озвучивания художественных фильмов и телесериалов. Выдвигается много претензий к переводу такие, как обилие американизмов, косноязычие, неточность, стилистические огрехи, а порой и искажение смысла [Кузьмичев, 2012].

Такое количество претензий связано с тем, что на большой объем работы дается сравнительно мало времени, так как каждый день появляется множество новых сериалов и кинофильмов, нуждающихся в переводе.

1.3. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова

Соответствие перевода оригиналу по содержанию и структуре можно назвать эквивалентностью перевода. А.В. Федоров сделал вывод о том, что степень смысловой близости к оригиналу у разных переводов неодинакова, и их эквивалентность основывается на сохранении разных частей содержания оригинала [Федоров, 2002, с. 137].

В.Н. Комиссаров определяет эквивалентность перевода как максимально возможную лингвистическую близость текста перевода к тексту оригинала [Комиссаров, 1980, с. 61]. Согласно его теории, в процессе перевода между текстами возникают различные отношения и уровни.

Комиссаров выделил следующие пять уровней эквивалентности [Комиссаров, 1990, с. 52-168]:

1. Уровень цели коммуникации (для чего говорить);

Для первого типа эквивалентности характерны: отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе; невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации; несопоставимость лексического состава и синтаксической организации; наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными.

Переводы на таком уровне эквивалентности выполняются, когда более детальное воспроизведение содержания невозможно, а также, когда такое воспроизведение приведет реципиента перевода к неправильным выводам, вызовет у него совсем другие ассоциации, и тем самым помешает правильной передаче цели коммуникации.

2. Уровень описания ситуации (о чем говорить);

Для второго типа эквивалентности характерны: сохранение цели коммуникации; и сохранение в переводе указаний на ту же самую ситуацию.

На этом уровне большинство слов и синтаксических структур оригинала не находят непосредственного соответствия в тексте перевода.

3. Уровень высказывания (как говорить);

Для этого типа эквивалентности характерны: отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры; сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале; и сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале.

Сохранение способа описания ситуации подразумевает указание на ту же ситуацию, а приравнивание описываемых ситуаций предполагает, что этим достигается и воспроизведение цели коммуникации оригинала. Общность основных понятий означает сохранение структуры сообщения, когда для описания ситуации в оригинале и переводе выбираются одни и те же ее признаки.

4. Уровень сообщения (как строить фразы);

В данном типе в переводе воспроизводится значительная часть значений синтаксических структур оригинала. Структурная организация оригинала даёт определенную информацию, входящую в общее содержание переводимого текста. Максимально возможное сохранение синтаксической организации оригинала при переводе способствует более полному воспроизведению содержания оригинала. Кроме того, синтаксический параллелизм оригинала и перевода дает основу для соотнесения отдельных элементов этих текстов.

Отношения между оригиналами и переводами четвертого типа эквивалентности характеризуются следующими особенностями: значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием; использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных

структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала; сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

5. Уровень языковых единиц (какие знаки и слова употреблять);

В последнем типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, которая может существовать между текстами на разных языках.

Для отношений между оригиналами и переводами этого типа характерно: высокая степень параллелизма в структурной организации текста; максимальная соотнесённость лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала; сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала [Study-English.info].

Переводчик решает сложную задачу поиска и использования правильных элементов эквивалентных единиц, на основе которых оба текста достигнут одной и той же коммуникативной цели.

В.Н. Комиссаров утверждает, что эквивалентность перевода достигается тогда, когда все уровни исходного текста и его перевода идентичны. Языковые единицы текстов могут быть идентичны на всех пяти уровнях или только на нескольких.

Согласно Г.Г. Бабаловой, эквивалентность перевода оригиналу – понятие относительное, и степень относительности может значительно варьироваться. Степень близости к оригиналу зависит от культур, времени написания оригинала и перевода, метода перевода, и характера переведенных текстов [Бабалова, 2017].

На основании изложенного можно сделать вывод, что именно переводчик, опираясь на свои знания, опыт, и способность оценить экстралингвистические аспекты, решает, на каком уровне эквивалентности выполнить перевод.

В процессе работы над текстом переводчики применяют переводческие трансформации из-за различий в лексическом составе, то есть в понятийном объеме и семантическом объеме слов в разных языках.

В.Н. Комиссаров определяет переводческие трансформации, как преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле [Комиссаров, 1999, с. 172].

Ниже представлен список самых распространенных переводческих трансформаций, применяемых при аудиовизуальном переводе:

1. Транскрипция и транслитерация – это методы передачи лексического единства исходного текста посредством воссоздания его формы буквами языка перевода. При транскрипции воспроизводит звуковую форму слова на иностранном языке, а при транслитерации - его графическую форму.

2. Калькирование – это прием перевода лексической единицы языка оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний).

Этот прием можно использовать только в том случае, если значение переводимого слова ясно из контекста и, если перевод соответствует правилам и принципам эквивалентности.

3. Модуляция или смысловое развитие – это замена лексической единицы в исходном языке единицей в языке перевода, значение которой логически вытекает из значения исходного языка.

4. Антонимический перевод – это трансформация, при которой утвердительная форма в оригинале заменяется отрицательной формой в переводе или наоборот.

5. Добавление – переводческий прием, представляющий собой расширение текста оригинала, связанное с необходимостью полноты передачи его содержания.

6. Опускание – переводческий прием, обратный добавлению, заключающийся в извлечении из текста лексически, грамматически и семантически избыточных слов (артикли, притяжательные местоимения и т.д.).

7. Логическая синонимия – прием, при котором единица исходного языка заменяется единицей языка перевода, являющейся в данном контексте ее синонимом [Переводческие трансформации].

К.В. Кулемина отмечает, что грамматическая система языков также различна: сочетание и порядок слов в предложении, структура самих предложений, их употребление и типы различаются. Все это заставляет переводчика адаптировать исходный текст к правилам родного языка, используя трансформации [Кулемина, 2007].

Выводы по Главе 1

Рассмотрев понятие аудиовизуального перевода и его вида – дубляжа, можно сделать вывод, что к этому виду перевода существует множество требований. Создание дубляжа – долгий, дорогой и сложный процесс, однако его преимущество заключается в том, что он обеспечивает полное погружение зрителя в кинокартину, так как оригинальная речь актеров не слышна, а их мимика и движения губ максимально синхронизированы с переводом.

В главе 1 были также рассмотрены трудности перевода аудиовизуальных материалов, их особенности, и теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Основной сложностью в создании дубляжа является сохранение артикуляции актеров оригинала, которая должна совпадать с артикуляцией актеров дубляжа, и соблюдение времени звучания реплик. Также переводчик не должен забывать об особенностях языков: интонации, ритме, и т.д.

2. Сравнительно-сопоставительный анализ двух переводов сериала «Утреннее Шоу» с английского на русский язык

2.1. О сериале «Утреннее Шоу»

«Утреннее шоу» (англ. *The Morning Show*) — американский драматический сериал, созданный Джем Карсоном. Основой для сценария послужила книга «Утреннее шоу: беспощадный мир телевидения», написанная журналистом и ведущим телеканала CNN Брайаном Стелтером. В главных ролях Дженнифер Энистон, Риз Уизерспун и Стив Карелл.

«Утреннее шоу» – это сериал, который четко отражает текущую обстановку в мире. Движение жертв сексуальных домогательств #MeToo, движение в поддержку чернокожего населения США Black Lives Matter, феминизм и харрасмент, жизнь до пандемии COVID-19 и после.

В данном сериале отмечаются крепкий сюжет, потрясающая работа актеров, которые играют отчасти карикатуры на самих себя, отточенные визуальные эффекты и необычная мизансцена, которая нарушает понимание классических традиций шоу. История разворачивается вокруг целого ряда актуальных проблем: загрязнение окружающей среды, борьба за власть в корпорациях, инклюзивность, классовое разделение и, конечно же, дело Харви Вайнштейна.

Премьера шоу состоялась на стриминговом видеосервисе Apple TV+ 1 ноября 2019 года. Премьера второго сезон сериала состоялась 17 сентября 2021 года, а в январе 2022 года было объявлено о продлении сериала на третий сезон. На данный момент зрителям доступно 20 эпизодов [Утреннее шоу (сериал)].

В сериале Алекс Леви — ведущая «Утреннего шоу», популярной новостной программы на канале UBA, которая имеет отличные рейтинги зрителей и, как считается, изменила американское телевидение.

После разлада с предыдущим соведущим утреннего шоу, популярным, но оскандалившимся в связи с движением #MeToo Митчем Кесслером, нью-йоркский

телеканал нанимает в качестве нового соведущего остроумного журналиста, прогрессивную и вспыльчивую южанку Брэдли Джексон. Коварный главный менеджер канала Кори Эллисон видит в ней шанс продвинуть свою карьеру.

Другая популярная соведущая шоу – Алекс Леви, недовольна тем, что ей приходится принимать новичка, пытается использовать эту новую ситуацию, чтобы прийти к власти и превратить Брэдли в союзника. Тем временем Митч отказывается признать поражение и пытается увести с собой всех сотрудников канала, которые знали о скандале, но ничего не сказали.

Среди других персонажей – Чип Блэк, циничный топ-продюсер шоу и организатор программ, Ханна Шонфельд, сотрудница станции и эмоционально подавленная молчаливая жертва Митча, Янко Флорес, романтик и самый популярный репортер программы, Клэр Конвей, младшая британская сотрудница станции и тайная подруга Янко, и Фред, захудалый исполнительный директор станции, который пытался помочь Митчу замять скандал.

Набрав обороты после первого сезона, сюжет о домогательствах на рабочем месте остается в центре сериала. Хотя и в другом ракурсе и в большей степени в качестве последствий. В любом случае, сериал все глубже погружается в темные тайны рабочих мест, и то, как их последствия отражаются на жизни всех вовлеченных (и даже тех, кто не вовлечен). В сериале рассматривается начало пандемии COVID-19, которая по-разному влияет на сюжетные линии каждого персонажа (и немного нервирует, потому что заставляет вспомнить, что все это действительно произошло) [IMDb].

В конечном счете, это действительно сериал–катастрофа во всех смыслах: катастрофа СМИ, катастрофа старых социальных институтов общества и культур; катастрофа в результате столкновения между новой моралью и обществом, которое не может за ней угнаться.

2.2. Сравнительно-сопоставительный анализ как метод лингво-переводческого исследования

Согласно В.Н. Комиссарову, перевод устанавливает определенные отношения между текстом оригинала и текстом перевода. Сравнивая два варианта перевода, можно определить эквивалентные единицы и выявить изменения в форме и содержании, которые происходят при замене единицы в оригинале на эквивалентную единицу в тексте перевода.

Сопоставительный анализ является одним из основных методов исследования в лингвистике перевода и подразумевает анализ формы и содержания переводного текста в сравнении с формой и содержанием оригинала.

В.Н. Комиссаров выделяет четыре вида сопоставительного анализа.

Первый вид – сопоставление текстов перевода с их оригиналами.

Этот вид сопоставления позволяет определить степень близости содержания и структуры текста оригинала и перевода, способ достижения эквивалентности, способы перевода и многих другие существенные характеристики переводческого процесса.

Второй вид – сопоставление переводов нескольких переводчиков и одного оригинала.

Этот вид сопоставления позволяет выявить эквивалентные единицы и общие закономерности при переводе, обнаружить изменения формы и содержания, которые произошли при замене единицы оригинала на единицу перевода.

Третий вид – сопоставление переводов с оригинальными текстами на языке переводов.

Существует множество интересных случаев, когда переводчик сознательно или бессознательно расширяет коммуникативные возможности языка перевода, используя такие переводческие приемы, как заимствование, калька, дословный

перевод, изменение частотности определенных форм и т.д. Такие отклонения, обусловленные стремлением как можно более точно воспроизвести содержание языка оригинала, представляют собой своего рода переводческую норму и вполне оправданы.

Четвертый вид – сопоставление заключается в сравнительном анализе параллельных текстов на языке оригинала и языке перевода.

Этот вид сопоставления позволяет обнаружить не только сходства и различия в структуре и содержании текстов, но и различия в использовании языковых средств [Комиссаров, 2002, с. 34-35].

В рамках данной работы применяется второй вид сопоставительного анализа – сопоставляются русские переводы англоязычного сериала, выполненные двумя студиями перевода и озвучивания, опираясь на теорию уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.

2.3. Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и двух переводов сериала «Утреннее шоу»

Студия Пифагор одна из наиболее успешных студий на российском рынке аудио услуг для телевидения и кино.

Этой студией был предоставлен профессиональный дублированный перевод. Иностранная речь была полностью заменена на речь актеров дубляжа [Пифагор].

NewStudio.TV – студия, озвучивающая как для Интернета, так и для федеральных и региональных тв-каналов.

Команда этой студии предоставила профессиональный многоголосый дубляж. Русское озвучивание накладывалось поверх оригинальной аудио дорожки, и было выполнено минимум тремя актерами дубляжа [NewStudio.TV].

Ниже представлен сравнительно-сопоставительный анализ переводов двух

студий:

Оригинал: Alex, what you did is amazing but we need to deal with this.

Дубляж Пифагор: Алекс, ты поступила благородно, но теперь надо что-то делать.

Дубляж NewStudio.TV: Алекс, ты большая молодец, давай поговорим.

Перевод студии Пифагор характеризуется параллелизмом лексического состава, и использованием аналогичных синтаксических структур, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала. В переводе сохранены цель коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания. Следовательно, перевод выполнен на четвертом уровне эквивалентности – уровне сообщения.

В переводе NewStudio.TV отсутствует параллелизм лексического состава и синтаксической структуры, однако сохранены цель коммуникации и идентификация той же ситуации, что и в оригинале. Перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности – уровне высказывания.

Оригинал: What, do you not believe the victim?

Дубляж Пифагор: Что, Вы не верите пострадавшей?

Дубляж NewStudio.TV: Что, Вы не верите жертве?

В данном примере переводы студий практически идентичны. Разница присутствует только в переводе слова «victim». Студиями были предложены варианты «пострадавшая» и «жертва», которые являются синонимами. Переводы были выполнены на пятом уровне эквивалентности.

Оригинал: Twitter is going nuts.

Дубляж Пифагор: Твиттер обезумел просто.

Перевод NewStudio.TV: Твиттер взорвался.

Согласно Urban Dictionary, «*go nuts*» переводится, как сходить с ума, терять рассудок.

Поскольку вышеуказанное выражение не может быть переведено дословно, перевод на высоком уровне эквивалентности невозможен.

Переводчиками обеих студий был выполнен перевод на уровне описания ситуации, то есть на втором уровне эквивалентности.

Оригинал: Does the room feel like it is turning white?

Дубляж Пифагор: У меня голова идет кругом.

Перевод NewStudio.TV: Почему-то комната стала белой.

Английское выражение «*to turn white*» подразумевает нахождение в состоянии злости или шока.

Перевод студии Пифагор не может быть characterized параллелизмом лексического состава, однако с помощью приема логической синонимии цель коммуникации была передана правильно, а также была отражена внеязыковая ситуация. Следовательно, был достигнут третий уровень эквивалентности.

В переводе студии NewStudio.TV соблюден параллелизм лексического состава, но само по себе выражение не несет никакого смысла. Следовательно, перевод не является эквивалентным.

Оригинал: We crossed a line, and they are not going to do what we want them to do because of that.

Дубляж Пифагор: Мы перешли черту, и они не сделают то, чего мы хотим из-за этого.

Дубляж NewStudio.TV: Мы перешли черту, и они ни за что не пойдут нам навстречу.

Перевод студии Пифагор характеризуется полным параллелизмом

лексического состава; в переводе можно найти соответствия всем знаменательным словам оригинала. Следовательно, можно сделать вывод, что перевод был выполнен на максимальном уровне эквивалентности.

В переводе NewStudio.TV сохранена цель коммуникации, описана ситуация и сохранены некоторые понятия, с помощью которых эта ситуация описана в оригинале, однако ни лексический состав, ни синтаксическая структура не соответствует оригиналу. Следовательно, перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.

Оригинал: You put Fred Micklen on administrative leave, and you're firing me?

Дубляж Пифагор: Вы отправляете Фреда в административный отпуск, и увольняете меня?

Дубляж NewStudio.TV: Вы даете Фреду выходной, и увольняете меня?

«*Administrative leave*» – административный отпуск, подразумевающий отступление работника от своей должности и рабочих обязанностей с сохранением зарплаты, льгот и т.д.

Перевод «*administrative leave*», как «*выходной*» в дубляже NewStudio.TV не является безошибочным, хотя не нарушает общее понимание. Но несмотря на это, значительная часть значений синтаксических структур оригинала сохранена, что говорит об эквивалентности на уровне сообщения.

Дубляж студии Пифагор отличается максимальной близостью содержания оригинала и перевода, поэтому можно сделать вывод, что перевод выполнен на пятом уровне эквивалентности.

Оригинал: Did you not hear what was said on our airwaves this morning?

Дубляж Пифагор: Вы не слышали, что прозвучало в нашем эфире сегодня утром?

Дубляж NewStudio.TV: Вы не слышали, что сказали на шоу сегодня утром?

В данном случае оба перевода характеризуются высокой степенью параллелизма в структурной организации текста, максимальной соотнесённостью лексического состава и сохранением в переводе всех основных частей содержания оригинала, что говорит о максимальном уровне эквивалентности.

Оригинал: We heard. Loud and clear.

Дубляж Пифагор: Мы слышали. Громко и четко.

Дубляж NewStudio.TV: Мы все четко слышали.

В переводе первой студии достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала. Можно сделать вывод, что перевод был выполнен на уровне языковых единиц.

Во втором переводе наблюдается прием объединения двух предложений в одно. Параллелизм лексического состава и синтаксической структуры отсутствуют, но в переводе сохранены цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале. Перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.

Оригинал: We believe all victims, every last one of them, forever and ever until the end of time.

Дубляж Пифагор: Мы верим каждому из пострадавших, во веки веков и до конца времени.

Дубляж NewStudio.TV: Мы верим всем жертвам до одной.

Перевод студии Пифагор частично сохраняет синтаксическую структуру оригинала, что способствует максимально возможному воспроизведению содержания оригинала. В переводе сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания, что говорит о четвертом уровне эквивалентности.

В перевод NewStudio.TV можно наблюдать такой прием, как опущение.

Отсутствие перевода второй части предложения никак не нарушает общего понимания. В переводе отсутствует параллелизм лексического состава и синтаксической структуры, но сохранены цели коммуникации, идентификация ситуации и способ ее описание, что свидетельствует о третьем уровне эквивалентности.

Оригинал: And if we are proven correct in that belief, Fred will be terminated as well.

Дубляж Пифагор: И, если мы утвердимся в своей вере, Фред тоже будет уволен.

Дубляж: NewStudio.TV: И, если мы окажемся правы, Фреда тоже уволят.

И в первом, и во втором переводе сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Перевод Пифагор отличается полным параллелизмом лексического состава, что говорит о максимальном уровне эквивалентности. Перевод NewStudio.TV выполнен на четвертом уровне эквивалентности.

Оригинал: If we stay the course, people will catch up.

Дубляж Пифагор: Если мы не сбавим темп, люди подтянутся.

Дубляж: NewStudio.TV: Если мы продолжим в том же духе, люди подтянутся.

«*To stay the course*» – продолжать делать что-то до тех пор, пока оно не будет завершено, или пока не будет достигнуто то, что планировали.

В переводах обеих студий сохранены цели коммуникаций, указание на ситуацию и способ ее описания, отмечается частичный параллелизм лексического состава оригинала. Переводы выполнены на уровне сообщения.

Оригинал: Fred steadfastly maintains his innocence.

Дубляж Пифагор: Фред упорно отстаивает свою невиновность.

Дубляж: NewStudio.TV: Фред утверждает, что он невиновен.

Перевод студии Пифагор выполнен на пятом уровне эквивалентности: высокая степень параллелизма в структурной организации текста; максимальная соотнесённость лексического состава.

Перевод студии NewStudio.TV выполнен на уровне высказывания: отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры; сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале.

Оригинал: Okay, well, that's horseshit, but okay.

Дубляж Пифагор: Понятно, это чушь собачья, но ладно.

Дубляж: NewStudio.TV: Понятно, это бред сивой кобылы, но ладно.

Переводы двух студий максимально схожи. Различие наблюдается только в переводе слова «*horseshit*», одного из примеров нецензурной лексики. Варианты переводов, предложенные студиями, являются релевантными. Оба перевода выполнены на четвертом уровне эквивалентности.

Оригинал: All I did was give the truth some oxygen.

Дубляж Пифагор: Я всего лишь помог приоткрыть правду.

Дубляж: NewStudio.TV: Я всего лишь помог правде увидеть свет.

В обоих переводах отсутствует параллелизм лексического состава и синтаксической структуры, однако сохранены цели коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Переводы выполнены на уровне высказывания.

Оригинал: Ratings are down. Pick your battles.

Дубляж Пифагор: Рейтинги падают. Расставь приоритеты.

Дубляж: NewStudio.TV: Выбери свою войну ведь рейтинги падают.

В данном примере вызывает интерес перевод выражения «*pick your battles*». Его значение трактуется, как активное решение не участвовать в незначительных или неважных делах, спорах, конкурсах или конфронтациях, сохраняя свои силы для тех, которые будут иметь большее значение или в которых у человека больше шансов на успех. Дословный перевод этого выражения не может быть осуществлен.

В переводе студии Пифагор наблюдается максимально возможный параллелизм лексической составляющей оригинала, сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания, а значит перевод был выполнен на уровне сообщения.

В свою очередь перевод NewStudio.TV не выполняет функцию коммуникации, что говорит о его неэквивалентности.

Оригинал: You've brushed elbows with some of the most influential people on the planet.

Дубляж Пифагор: Ты хорошо знакома с некоторыми из самых влиятельных людей на планете.

Дубляж: NewStudio.TV: У тебя был шанс пообщаться с одним из самых влиятельных людей в мире.

Выражение «*to brush elbows*» подразумевает встречи или разговоры с кем-либо в дружеской обстановке. Дословный перевод не будет эквивалентным.

Переводы обеих студий характеризуются значительным, хотя и неполным, параллелизмом лексического состава и использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала. Следовательно, переводы выполнены на четвертом уровне эквивалентности.

Оригинал: I don't know if he'll have enough strength to move the needle with the press.

Дубляж Пифагор: Я не знаю хватит ли ему сил, чтобы уладить отношения с прессой.

Дубляж: NewStudio.TV: Хватит ли этого, чтобы поставить СМИ на иголки.

Идиома «to move the needle» переводится, как «вызвать заметные изменения в чем-либо», или улучшить ситуацию.

В дубляже студии Пифагор можно отметить воспроизведение значительной части значений синтаксических структур оригинала, и его лексического состава, что говорит об эквивалентности на уровне сообщения.

Перевод NewStudio.TV не является эквивалентным, так как перевод идиомы является ошибочным, что нарушает общее понимание.

Оригинал: We're not gonna make another train, if we don't make this one.

Дубляж Пифагор: Другого поезда не будет, если не сядем на этот.

Дубляж: NewStudio.TV: Да мы застрянем тут!

Перевод студии Пифагор был выполнен на третьем уровне эквивалентности. Сохранен способ описания и указание на ту же ситуацию, а приравнивание описываемых ситуаций предполагает, что этим достигается и воспроизведение цели коммуникации оригинала.

Синтаксические структуры и лексический состав оригинала не находят непосредственного соответствия в переводе второй студии, что говорит о том, что перевод был выполнен на втором уровне эквивалентности.

Оригинал: They are screening for symptoms.

Дубляж Пифагор: Они отслеживают симптомы.

Дубляж: NewStudio.TV: Они боятся инфекции.

В переводе NewStudio.TV отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры, но сохранены цели коммуникации и указаний на ту же самую ситуацию, что говорит об уровне высказывания.

В переводе студии Пифагор воспроизводится значительная часть лексического состава и синтаксических структур оригинала. Перевод выполнен на уровне сообщения.

Оригинал: Well, I'm sold.

Дубляж Пифагор: Так точно.

Дубляж: NewStudio.TV: Ты меня убедила.

«To be sold» – выражение согласия, особенно в контексте переговоров.

В обоих переводах содержание не только передает цель коммуникации, но и отражает внеязыковую ситуацию. Следовательно, переводы выполнены на втором уровне эквивалентности.

Оригинал: And my piece of the pie?

Дубляж Пифагор: А как же моя доля?

Дубляж NewStudio.TV: А мне кусочек пирога?

«A piece of the pie» – идиоматическое выражение, переводящееся как «доля».

В переводе студии Пифагор является верным. Цель коммуникации не нарушена. Перевод выполнен на первом уровне эквивалентности.

В переводе NewStudio.TV цель коммуникации не осуществляется, так как идиома была переведена дословно. Понимание нарушено, что говорит о неэквивалентности перевода.

Оригинал: Chip did not deserve to be banished to the hinterlands.

Дубляж Пифагор: Чип не заслужил то, как с ним обошлись.

Дубляж: NewStudio.TV: Чип не заслужил быть изгнанным черт знает куда.

Перевод NewStudio.TV выполнен на четвертом уровне эквивалентности, о чем говорит значительный, хоть и неполный параллелизм лексического состава, и использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала.

Перевод студии Пифагор не характеризуется параллелизмом лексического состава и синтаксической структуры, однако в переводе сохранены цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале. Следовательно, перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.

Оригинал: Mitch agreed to play ball.

Дубляж Пифагор: Митч будет сотрудничать с нами.

Дубляж NewStudio.TV: Он будет играть с нами.

«*To play ball*» – американское идиоматическое выражение, переводящееся как «сотрудничать с кем-либо», «идти кому-то навстречу».

В переводе студии Пифагор идиома была переведена верно, что не нарушает цель коммуникации. В переводе так же присутствует указание на ситуацию, что говорит о втором уровне эквивалентности.

В свою очередь перевод NewStudio.TV не является эквивалентным, так как нарушена цель коммуникации. Неверный перевод идиомы мешает общему пониманию.

Оригинал: I've been to The West Virginia primary.

Дубляж Пифагор: Я была на праймериз в Западной Виргинии.

Дубляж: NewStudio.TV: Я была на предварительных выборах в Западной Вирджинии.

В переводе студии Пифагор был использован прием транслитерации для перевода названия штата «*Virginia*». В переводе присутствует значительный параллелизм лексического состава, сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Перевод выполнен на четвертом уровне эквивалентности.

Перевод второй студии также выполнен на четвертом уровне. Отличием является способ перевода названия вышеупомянутого штата. В данном случае использовалась транскрипция.

Оригинал: Give us a moment.

Дубляж Пифагор: Дай нам минутку.

Дубляж NewStudio.TV: Оставь нас ненадолго.

Перевод студии Пифагор выполнен на четвертом уровне эквивалентности, о чем говорит значительный, хоть и неполный параллелизм лексического состава, и использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала.

Перевод студии NewStudio.TV не характеризуется параллелизмом лексического состава и синтаксической структуры, однако в переводе сохранены цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале. Следовательно, перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.

Оригинал: Open our mouths, we weaken our position.

Дубляж Пифагор: Откроем рот, ослабим позицию.

Дубляж NewStudio.TV: Будем молчать, усилим позицию.

Переводчиком студии NewStudio.TV была применена такая переводческая трансформация, как антонимический перевод. В переводе сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.

Перевод студии Пифагор отличается неполным параллелизмом лексического состава и синтаксических структур оригинала. Перевод выполнен на четвертом уровне эквивалентности.

Оригинал: Not hard to be.

Дубляж Пифагор: Не мудрено.

Дубляж NewStudio.TV: Не трудно.

Между сообщением оригинала и перевода студии Пифагор нет прямых логических связей, так как детальное воспроизведение содержания невозможно. Однако переводчику удалось сохранить цель коммуникации, что говорит о первом уровне эквивалентности.

В свою очередь перевод NewStudio.TV так же не характеризуется параллелизмом лексического состава и синтаксической организации, но в данном случае цель коммуникации не была сохранена, что говорит о неэквивалентности перевода.

Оригинал: Fred is on the phone and he says he needs to talk to you.

Дубляж Пифагор: Это Фред звонит, и он говорит, что ему нужно поговорить с тобой.

Дубляж NewStudio.TV: Звонил Фред, ему нужно поговорить с тобой.

Оба перевода характеризуется параллелизмом лексического состава, и использованием аналогичных синтаксических структур, что в оригинале. В переводах сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Следовательно, переводы выполнены на четвертом уровне эквивалентности.

Оригинал: It's a mess.

Дубляж Пифагор: Это полная неразбериха.

Дубляж NewStudio.TV: Что за бардак.

Общее содержание двух переводов не только передает цель коммуникации, но и отражает ту же ситуацию. Следовательно, переводы были выполнены на уровне описания ситуации.

Оригинал: Bradley Jackson's revelation has gone viral and sparked a national firestorm.

Дубляж Пифагор: Откровение Брэдли Джексон стало вирусным и вызвало бурю протеста в стране.

Дубляж NewStudio.TV: Вирусное откровение Брэдли Джексон вызвало бурную реакцию граждан.

Переводы обеих студий выполнены на уровне сообщения. В них сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Отмечается неполный параллелизм лексического состава.

Оригинал: You're gonna get back on that horse, and you're gonna do the show like yesterday never happened.

Дубляж Пифагор: Ты возьмешь себя в руки, и будешь выступать как будто вчерашнего дня не было.

Дубляж NewStudio.TV: Соберись и веди шоу так, будто ничего не произошло.

В переводе студии Пифагор значительная часть значений синтаксических структур оригинала сохранена, что говорит об эквивалентности на уровне сообщения.

Параллелизм лексического состава и синтаксической структуры отсутствуют, но в переводе сохранены цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале. Перевод выполнен на уровне высказывания.

Оригинал: Shame on you!

Дубляж Пифагор: Как тебе не стыдно!

Дубляж NewStudio.TV: Постыдился бы!

Переводчиками обеих студий был выполнен перевод на уровне описания ситуации, то есть на втором уровне эквивалентности. Общее содержание двух переводов не только передает цель коммуникации, но и отражает ту же ситуацию.

Оригинал: It's not happening.

Дубляж Пифагор: Этого не будет.

Дубляж NewStudio.TV: Ну уж нет.

В переводе студии Пифагор присутствует значительный параллелизм лексического состава, сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Перевод выполнен на четвертом уровне эквивалентности.

Перевод студии NewStudio.TV был выполнен на уровне описания ситуации, то есть на втором уровне эквивалентности. Общее содержание перевод не только передает цель коммуникации, но и отражает внеязыковую ситуацию.

Оригинал: Feels like there's more to what Fred said.

Дубляж Пифагор: Кажется, что за словами Фреда кроется нечто большее.

Дубляж NewStudio.TV: Кажется, что Фред что-то недоговаривает.

Перевод студии Пифагор отличается неполным параллелизмом лексического состава и синтаксических структур оригинала. Перевод выполнен на четвертом уровне эквивалентности.

В переводе студии NewStudio.TV сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.

Оригинал: Look, if it's not me, it's gonna be somebody else.

Дубляж Пифагор: Слушай, если не я, будет кто-то другой.

Дубляж NewStudio.TV: Смотри, на моем месте может быть кто-то другой.

Перевод студии Пифагор выполнен на четвертом уровне эквивалентности, о чем говорит значительный, хоть и неполный параллелизм лексического состава, и использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала.

Перевод студии NewStudio.TV не характеризуется параллелизмом лексического состава и синтаксической структуры, однако в переводе сохранены цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале. Следовательно, перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.

Оригинал: These stories don't stay buried anymore.

Дубляж Пифагор: Эти истории больше не остаются в тени.

Дубляж NewStudio.TV: Эти истории больше не остаются в стороне.

Переводы обеих студий характеризуются значительным, хотя и неполным, параллелизмом лексического состава и использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала. Следовательно, переводы выполнены на четвертом уровне эквивалентности.

Оригинал: All that remains is to commit it to the page.

Дубляж Пифагор: Просто напиши это на бумаге.

Дубляж NewStudio.TV: Осталось лишь написать это.

В переводах обеих студий отсутствует параллелизм лексического состава и синтаксической структуры, однако сохранены цель коммуникации и

идентификация той же ситуации, что и в оригинале. Переводы выполнены на третьем уровне эквивалентности – уровне высказывания.

Оригинал: It's stupid, and it's random, okay?

Дубляж Пифагор: Это глупо, и случайно, понятно?

Дубляж NewStudio.TV: Это тупо и странно.

Перевод студии Пифагор отличается неполным параллелизмом лексического состава и синтаксических структур оригинала. Перевод выполнен на четвертом уровне эквивалентности.

В переводе студии NewStudio.TV сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.

Оригинал: And now you've found your golden goose?

Дубляж Пифагор: И вы нашли золотую жилу?

Дубляж NewStudio.TV: Вы нашли свою курицу, несущую золотые яйца?

Переводы обеих студий выполнены на уровне сообщения. В них сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Отмечается неполный параллелизм лексического состава.

Оригинал: Thank you for being human.

Дубляж Пифагор: Хорошо, что ты остаешься человеком.

Дубляж NewStudio.TV: Я благодарна за твою человечность.

В переводах обеих студий сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Переводы выполнены на третьем уровне эквивалентности.

Оригинал: Maybe I'm just tired, and it's catching up with me.

Дубляж Пифагор: Может я просто устала, и это дает о себе знать.

Дубляж NewStudio.TV: Возможно мне просто нужно отдохнуть.

Перевод студии Пифагор выполнен на четвертом уровне эквивалентности, о чем говорит значительный, хоть и неполный параллелизм лексического состава, и использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала.

Перевод студии NewStudio.TV не характеризуется параллелизмом лексического состава и синтаксической структуры, однако в переводе сохранены цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале. Следовательно, перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.

Оригинал: I'm not opening myself up to another lawsuit.

Дубляж Пифагор: Я не готова к очередному судебному процессу.

Дубляж NewStudio.TV: Я больше не пущу суд в свою жизнь.

В переводах обеих студий сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.

Оригинал: Chip, thank you so much for cramming with me.

Дубляж Пифагор: Чип, приятно было пообщаться.

Дубляж NewStudio.TV: Чип, спасибо тебе большое за беседу со мной.

Перевод студии Пифагор не характеризуется параллелизмом лексического состава и синтаксической структуры, однако в переводе сохранены цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале. Следовательно, перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.

Перевод NewStudio.TV выполнен на четвертом уровне эквивалентности, о

чем говорит значительный, хоть и неполный параллелизм лексического состава, и использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала.

Оригинал: But I have to give credit where credit is due.

Дубляж Пифагор: Но я должна отдать должное.

Дубляж NewStudio.TV: Пора воздать должное.

В переводах обеих студий отсутствует параллелизм лексического состава и синтаксической структуры, однако сохранены цель коммуникации и идентификация той же ситуации, что и в оригинале. Переводы выполнены на третьем уровне эквивалентности – уровне высказывания.

Оригинал: So stay safe and stay sane.

Дубляж Пифагор: Так что береги себя и сохраняй здравомыслие.

Дубляж NewStudio.TV: Не глупи и береги себя.

Перевод студии Пифагор выполнен на четвертом уровне эквивалентности, о чем говорит значительный, хоть и неполный параллелизм лексического состава, и использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала.

В переводе студии NewStudio.TV сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.

Оригинал: We're The Morning Show. We can do anything.

Дубляж Пифагор: Это «Утреннее шоу». Здесь можно все.

Дубляж NewStudio.TV: Мы - "Утреннее шоу". Мы можем делать все.

Перевод студии Пифагор частично сохраняет синтаксическую структуру

оригинала, что способствует максимально возможному воспроизведению содержания оригинала. В переводе сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания, что говорит о четвертом уровне эквивалентности.

Перевод студии NewStudio.TV характеризуется высокой степенью параллелизма в структурной организации текста, максимальной соотнесённостью лексического состава и сохранением в переводе всех основных частей содержания оригинала, что говорит о максимальном уровне эквивалентности.

Оригинал: I don't think Alex is gonna be thrilled about that.

Дубляж Пифагор: Не думаю, что Алекс будет в восторге от этого.

Дубляж NewStudio.TV: Алекс это явно не понравится.

Перевод студии Пифагор характеризуется полным параллелизмом лексического состава; в переводе можно найти соответствия всем знаменательным словам оригинала. Следовательно, можно сделать вывод, что перевод был выполнен на максимальном уровне эквивалентности.

Перевод студии NewStudio.TV выполнен на уровне высказывания: отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры; сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале.

Оригинал: I mean, if Alex even has covid, which I'd like to point out is statistically unlikely.

Дубляж Пифагор: Я имею в виду, если у Алекс вообще есть ковид, что, как я хочу заметить статистически маловероятно.

Дубляж NewStudio.TV: К слову, маловероятно, что Алекс заразилась.

Перевод студии Пифагор выполнен на пятом уровне эквивалентности: высокая степень параллелизма в структурной организации текста; максимальная соотнесённость лексического состава.

Перевод студии NewStudio.TV характеризуется значительным, хотя и неполным, параллелизмом лексического состава и использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала. Следовательно, переводы выполнены на четвертом уровне эквивалентности.

Оригинал: I'm not sure what to say to anyone because it's not like it's just one thing she can apologies for.

Дубляж Пифагор: Я не знаю, что сказать, потому что это не похоже на то, за что она может просить прощения.

Дубляж NewStudio.TV: У меня нет слов, за такое нельзя извиниться.

Перевод студии Пифагор выполнен на четвертом уровне эквивалентности, о чем говорит значительный, хоть и неполный параллелизм лексического состава, и использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала.

Перевод студии NewStudio.TV не характеризуется параллелизмом лексического состава и синтаксической структуры, однако в переводе сохранены цели коммуникации и идентификация той же ситуации, что и в оригинале. Следовательно, перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.

Таким образом, было выявлено, что при переводе телесериала студией Пифагор из 50 примеров 9 было выполнено на пятом уровне эквивалентности, 25 на четвертом уровне эквивалентности, 9 на третьем, 5 на втором уровне, и 2 на первом уровне эквивалентности.

При переводе телесериала студией NewStudio.TV из 50 примеров 3 было выполнено на пятом уровне эквивалентности, 14 на четвертом уровне эквивалентности, 21 на третьем, 6 на втором уровне, и 6 переводов были неэквивалентны.

Более наглядно результаты исследования отображены на рисунках 1 и 2 в Приложении А.

Для перевода слов, выражений, а также идиом, были использованы следующие онлайн-словари: Cambridge Dictionary [Cambridge Dictionary], Urban Dictionary [Urban Dictionary], а также онлайн-переводчик DeepL [DeepL].

Выводы по Главе 2

Во второй главе исследования, на основе теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова, был проведен сравнительно-сопоставительный анализ примеров двух переводов сериала «Утреннее шоу».

На основе полученных результатов был сделан вывод, что студия Пифагор предоставила более качественный перевод. Перевод этой студии имеют уровень эквивалентности выше, чем перевод NewStudio.TV. Помимо этого, перевод Пифагор отличается более точной передачей эмоциональной составляющей.

Стоит отметить, что основную трудность вызывает перевод идиом и устойчивых выражений, дословный перевод которых не представляется возможным.

Заключение

В работе рассматриваются теоретические основы аудиовизуального перевода, его особенности, а также особенности его вида – дубляжа, помимо этого описаны основные трудности, возникающие переводчиками при работе с аудиовизуальными материалами и подготовке перевода к дубляжу.

Практическая часть квалификационной работы посвящена описанию сериала «Утреннее шоу» и сравнительно-сопоставительному анализу его переводов. В ходе анализа был выявлен уровень эквивалентности каждого из примеров.

Поставленные в начале исследования цели и задачи были выполнены.

Перевод, осуществляемый в аудиовизуальной сфере, в настоящее время составляет все большую долю переводческой деятельности. Это объясняется увеличением количества художественных и документальных фильмов, интервью, шоу, сериалов и мультфильмов, нуждающихся в адаптации для носителей различных языков и представителей разного рода культур.

Несмотря на сравнительную новизну, аудиовизуальный перевод стремительно развивается и становится востребованным по всему миру.

Список использованных источников

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. - СПб.: Академия, 2004. - 352 с.
2. Бабалова Г.Г. Проблема эквивалентности перевода и переводческие трансформации // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2017. № 4. С. 23-27.
3. Вильке Е.К. Лингвистические особенности при переводе иностранных фильмов на русский язык // StudNet. 2021. № 12.
4. Горшкова В.Е. Перевод в кино [Текст]: монография. / В.Е.Горшкова. - Иркутск: изд-во. иркут. гос. лингвист. ун-та, 2006. - 278 с.
5. Гришина Е.А. Современный словарь иностранных слов [Текст] / Е.А. Гришина. СПб.: Дуэт, 1994. 752 с.
6. Егорова Т.А. Проблема определения адекватности и эквивалентности перевода. Вестник науки и образования, 2018. № 18.
7. Егорова Т.А. Субтитрование и дубляж. Определение, сравнение методик. Плюсы и минусы, 2019.
8. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Междунар. отношения, 1980. 176 с.
9. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. - М.: ЧеРо, 1999. - 136 с.
10. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 1999. 192 с.
11. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение М.: ЭТС, 2002. 424 с.
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990.
13. Костров К. Е. Аудиовизуальный перевод: проблемы качества // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 9: Исследования молодых ученых. — 2015. — № 13. — С. 142—146.
14. Кузьмичев С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода / С.А. Кузьмичев // Вестник МГЛУ, 2012. - №9 (642). -2 с.
15. Кулемина К.В. Основные виды переводческих трансформаций // Вестник АГТУ. 2007. №5 (40).

16. Переводческие трансформации [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gavrilenko-nn.ru/student/material/view/12> (дата обращения: 28.04.2022).
17. Пифагор [Электронный ресурс]. URL: <https://www.pythagor.ru/ru> (дата обращения: 20.04.2022).
18. Райс К. Классификация текстов и методы перевода / К. Райс // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 202–228.
19. Слышкин Г.Г. Кинотекст / Г. Г. Слышкин, М.А. Ефремова. - М.: Водолей Publishers, 2004. - 164 с.
20. Утреннее шоу (сериал) [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Утреннее_шоу (дата обращения: 21.04.2022).
21. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие для ин-тов и факультетов иностр. языков / А. В. Федоров. - 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002.
22. Apple TV+ [Электронный ресурс]. URL: <https://www.apple.com/ru> (дата обращения: 20.04.2022).
23. Branchadell A., West L.M. Topics in Audiovisual Translation: John Benjamins Pub Co, 2005. 242 p.
24. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения 21.04.2022).
25. Chaume F. Audiovisual translation: Dubbing: Routledge, 2014. 207 p.
26. Cintas J.D, Remael A. Audiovisual translation: subtitling: Routledge, 2012. 285 p.
27. Cintas J.D. New trends in audiovisual translation: Multilingual Matters, 2009. 283 p.
28. DeepL [Электронный ресурс]. URL: <https://www.deepl.com/ru/translator> (дата обращения: 21.04.2022).
29. Gottlieb, H. Subtitles, Translation & Idioms / H. Gottlieb. - Copenhagen : University of Copenhagen, 1997. - 354 p.

30. IMDb [Электронный ресурс]. URL: <https://www.imdb.com/title/tt7203552/> (дата обращения: 21.04.2022).
31. LordFilm [Электронный ресурс]. URL: <https://film.es/utrenneeshou> (дата обращения: 20.04.2022).
32. Modarresi G., Forutan M. K. Translation of Cultural Taboos in Hollywood Movies in Professional Dubbing and Non-professional Subtitling // Journal of Intercultural Communication Research. 2018. 250 p.
33. NewStudio.TV [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/newstudio_tv (дата обращения: 20.04.2022).
34. Pérez-González L. The Routledge Handbook of Audiovisual Translation: Routledge, 2019. 554 p.
35. Ranzato I. Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing: Routledge, 2017. 261 p.
36. Study-English.info [Электронный ресурс]. URL: <https://study-english.info/equivalence.php> (дата обращения: 26.04.2022).
37. Urban Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=going%20nuts> (дата обращения: 20.04.2022).

Приложение А

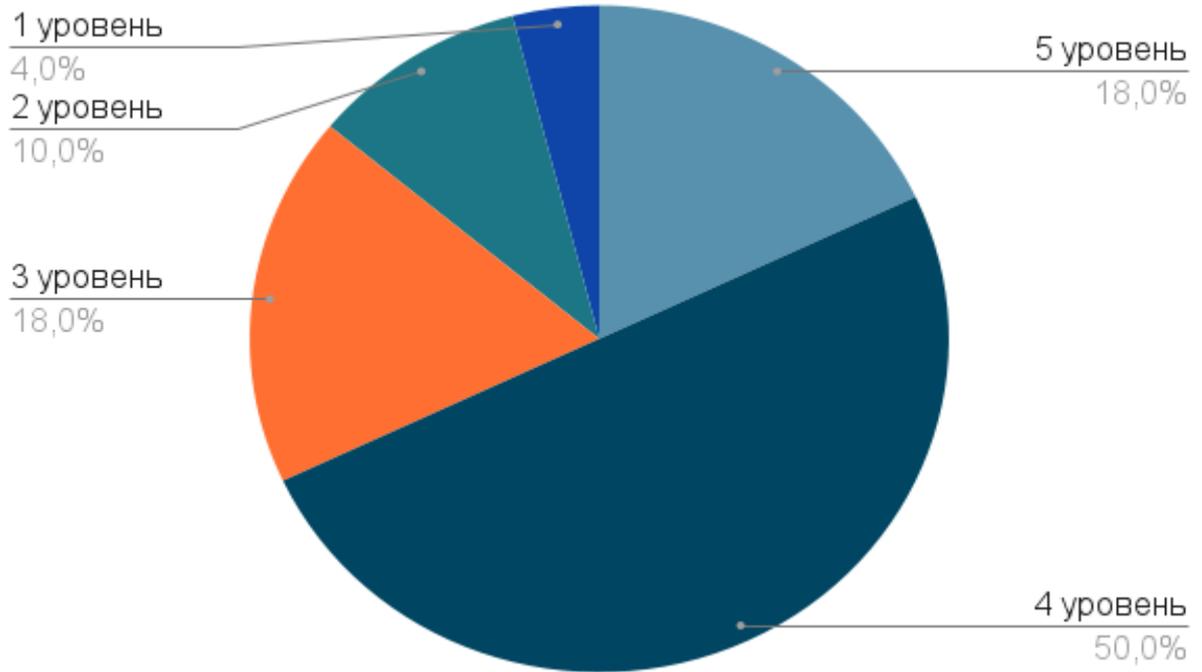


Рисунок 1 – Перевод студии Пифагор

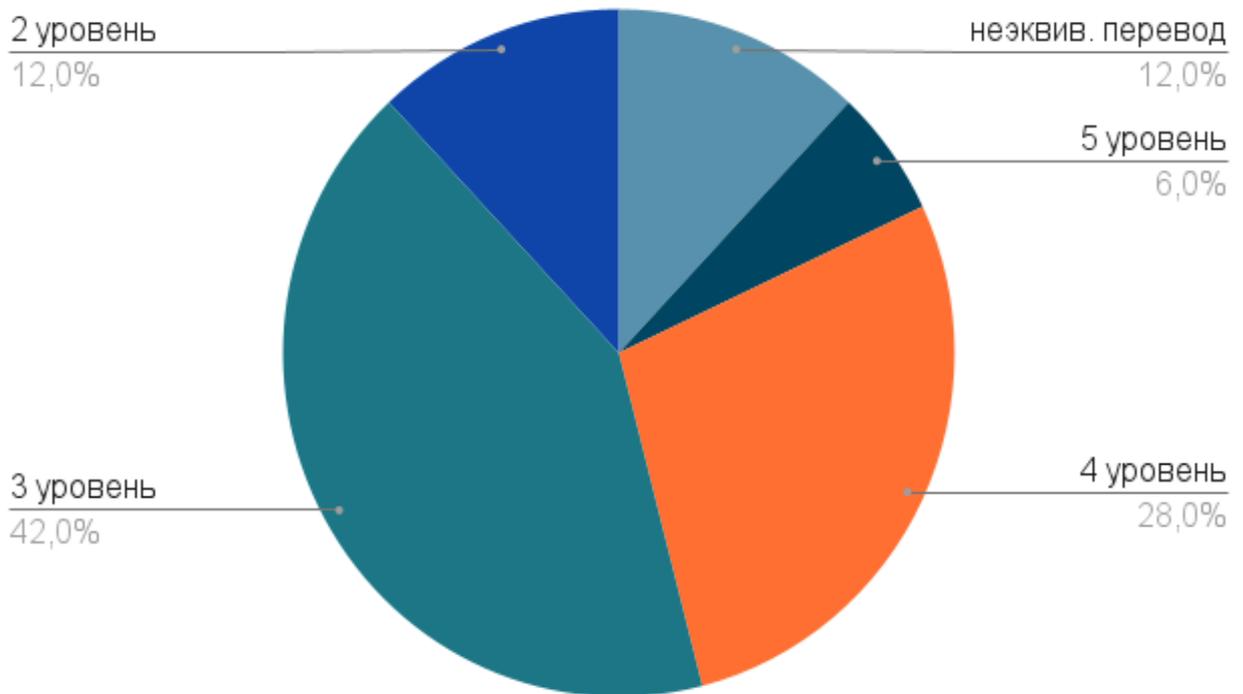


Рисунок 2 – Перевод студии NewStudio.TV

Приложение Б

Анализ материала, отобранного из сериала «Утреннее шоу»

Оригинал	Пифагор	NewStudio.TV
Alex, what you did is amazing but we need to deal with this.	Алекс, ты поступила благородно, но теперь надо что-то делать.	Алекс, ты большая молодец, давай поговорим.
<p>Перевод студии Пифагор характеризуется параллелизмом лексического состава, и использованием аналогичных синтаксических структур, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала. В переводе сохранены цель коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания. Следовательно, перевод выполнен на четвертом уровне эквивалентности – уровне сообщения.</p> <p>В переводе NewStudio.TV отсутствует параллелизм лексического состава и синтаксической структуры, однако сохранены цель коммуникации и идентификация той же ситуации, что и в оригинале. Перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности – уровне высказывания.</p>		
What, do you not believe the victim?	Что, Вы не верите пострадавшей?	Что, Вы не верите жертве?
<p>В данном примере переводы студий практически идентичны. Разница присутствует только в переводе слова «<i>victim</i>». Студиями были предложены варианты «<i>пострадавшая</i>» и «<i>жертва</i>», которые являются синонимами. Переводы были выполнены на пятом уровне эквивалентности.</p>		
Twitter is going nuts.	Твиттер обезумел просто.	Твиттер взорвался.
<p>Согласно Urban Dictionary, «<i>go nuts</i>» переводится, как сходить с ума, терять рассудок. Поскольку вышеуказанное выражение не может быть переведено дословно, перевод на высоком уровне эквивалентности невозможен.</p> <p>Переводчиками обеих студий был выполнен перевод на уровне описания ситуации, то есть на втором уровне эквивалентности.</p>		
Does the room feel like it is turning white?	У меня голова идет кругом.	Почему-то комната стала белой.
<p>Английское выражение «<i>to turn white</i>» подразумевает нахождение в состоянии злости или шока.</p> <p>Перевод студии Пифагор не может быть характеризован параллелизмом лексического состава, однако с помощью приема логической синонимии цель коммуникации была передана правильно, а также была отражена внеязыковая ситуация. Следовательно, был достигнут третий уровень эквивалентности.</p> <p>В переводе студии NewStudio.TV соблюден параллелизм лексического состава, но само по себе выражение не несет никакого смысла. Следовательно, перевод не является эквивалентным.</p>		

<p>We crossed a line, and they are not going to do what we want them to do because of that.</p>	<p>Мы перешли черту, и они не сделают то, чего мы хотим из-за этого.</p>	<p>Мы перешли черту, и они ни за что не пойдут нам навстречу.</p>
<p>Перевод студии Пифагор характеризуется полным параллелизмом лексического состава; в переводе можно найти соответствия всем знаменательным словам оригинала. Следовательно, можно сделать вывод, что перевод был выполнен на максимальном уровне эквивалентности.</p> <p>В переводе NewStudio.TV сохранена цель коммуникации, описана ситуация и сохранены некоторые понятия, с помощью которых эта ситуация описана в оригинале, однако ни лексический состав, ни синтаксическая структура не соответствует оригиналу. Следовательно, перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.</p>		
<p>You put Fred Micklen on administrative leave, and you're firing me?</p>	<p>Вы отправляете Фреда в административный отпуск, и увольняете меня?</p>	<p>Вы даете Фреду выходной, и увольняете меня?</p>
<p>«<i>Administrative leave</i>» – административный отпуск, подразумевающий отступление работника от своей должности и рабочих обязанностей с сохранением зарплаты, льгот и т.д.</p> <p>Перевод «<i>administrative leave</i>», как «<i>выходной</i>» в дубляже NewStudio.TV не является безошибочным, хотя не нарушает общее понимание. Но несмотря на это, значительная часть значений синтаксических структур оригинала сохранена, что говорит об эквивалентности на уровне сообщения.</p> <p>Дубляж студии Пифагор отличается максимальной близостью содержания оригинала и перевода, поэтому можно сделать вывод, что перевод выполнен на пятом уровне эквивалентности.</p>		
<p>Did you not hear what was said on our airwaves this morning?</p>	<p>Вы не слышали, что прозвучало в нашем эфире сегодня утром?</p>	<p>Вы не слышали, что сказали на шоу сегодня утром?</p>
<p>В данном случае оба перевода характеризуются высокой степенью параллелизма в структурной организации текста, максимальной соотнесённостью лексического состава и сохранением в переводе всех основных частей содержания оригинала, что говорит о максимальном уровне эквивалентности.</p>		
<p>We heard. Loud and clear.</p>	<p>Мы слышали. Громко и четко.</p>	<p>Мы все четко слышали.</p>
<p>В переводе первой студии достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода, в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала. Можно сделать вывод, что перевод был выполнен на уровне языковых единиц.</p> <p>Во втором переводе наблюдается прием объединения двух предложений в одно. Параллелизм лексического состава и синтаксической структуры отсутствуют, но в переводе сохранены цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале. Перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.</p>		
<p>We believe all victims, every last one of them, forever and ever until the end of time.</p>	<p>Мы верим каждому из пострадавших, во веки веков и до конца времени.</p>	<p>Мы верим всем жертвам до одной.</p>

<p>Перевод студии Пифагор частично сохраняет синтаксическую структуру оригинала, что способствует максимально возможному воспроизведению содержания оригинала. В переводе сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания, что говорит о четвертом уровне эквивалентности.</p> <p>В перевод NewStudio.TV можно наблюдать такой прием, как опущение. Отсутствие перевода второй части предложения никак не нарушает общего понимания. В переводе отсутствует параллелизм лексического состава и синтаксической структуры, но сохранены цели коммуникации, идентификация ситуации и способ ее описание, что свидетельствует о третьем уровне эквивалентности.</p>		
<p>And if we are proven correct in that belief, Fred will be terminated as well.</p>	<p>И, если мы утвердимся в своей вере, Фред тоже будет уволен.</p>	<p>И, если мы окажемся правы, Фреда тоже уволят.</p>
<p>И в первом, и во втором переводе сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Перевод Пифагор отличается полным параллелизмом лексического состава, что говорит о максимальном уровне эквивалентности. Перевод NewStudio.TV выполнен на четвертом уровне эквивалентности.</p>		
<p>If we stay the course, people will catch up.</p>	<p>Если мы не сбавим темп, люди подтянутся.</p>	<p>Если мы продолжим в том же духе, люди подтянутся.</p>
<p>«<i>To stay the course</i>» – продолжать делать что-то до тех пор, пока оно не будет завершено, или пока не будет достигнуто то, что планировали.</p> <p>В переводах обеих студий сохранены цели коммуникаций, указание на ситуацию и способ ее описания, отмечается частичный параллелизм лексического состава оригинала. Переводы выполнены на уровне сообщения.</p>		
<p>Fred steadfastly maintains his innocence.</p>	<p>Фред упорно отстаивает свою невиновность.</p>	<p>Фред утверждает, что он невиновен.</p>
<p>Перевод студии Пифагор выполнен на пятом уровне эквивалентности: высокая степень параллелизма в структурной организации текста; максимальная соотнесённость лексического состава.</p> <p>Перевод студии NewStudio.TV выполнен на уровне высказывания: отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры; сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале.</p>		
<p>Okay, well, that's horseshit, but okay.</p>	<p>Понятно, это чушь собачья, но ладно.</p>	<p>Понятно, это бред сивой кобылы, но ладно.</p>
<p>Переводы двух студий максимально схожи. Различие наблюдается только в переводе слова «<i>horseshit</i>», одного из примеров нецензурной лексики. Варианты переводов, предложенные студиями, являются релевантными. Оба перевода выполнены на четвертом уровне эквивалентности.</p>		
<p>All I did was give the truth some oxygen.</p>	<p>Я всего лишь помог приоткрыть правду.</p>	<p>Я всего лишь помог правде увидеть свет.</p>

<p>В обоих переводах отсутствует параллелизм лексического состава и синтаксической структуры, однако сохранены цели коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Переводы выполнены на уровне высказывания.</p>		
<p>Ratings are down. Pick your battles.</p>	<p>Рейтинги падают. Расставь приоритеты.</p>	<p>Выбери свою войну ведь рейтинги падают.</p>
<p>В данном примере вызывает интерес перевод выражения «<i>pick your battles</i>». Его значение трактуется, как активное решение не участвовать в незначительных или неважных делах, спорах, конкурсах или конфронтациях, сохраняя свои силы для тех, которые будут иметь большее значение или в которых у человека больше шансов на успех. Дословный перевод этого выражения не может быть осуществлен.</p> <p>В переводе студии Пифагор наблюдается максимально возможный параллелизм лексической составляющей оригинала, сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания, а значит перевод был выполнен на уровне сообщения.</p> <p>В свою очередь перевод NewStudio.TV не выполняет функцию коммуникации, что говорит о его неэквивалентности.</p>		
<p>You've brushed elbows with some of the most influential people on the planet.</p>	<p>Ты хорошо знакома с некоторыми из самых влиятельных людей на планете.</p>	<p>У тебя был шанс пообщаться с одним из самых влиятельных людей в мире.</p>
<p>Выражение «<i>to brush elbows</i>» подразумевает встречи или разговоры с кем-либо в дружеской обстановке. Дословный перевод не будет эквивалентным.</p> <p>Переводы обеих студий характеризуются значительным, хотя и неполным, параллелизмом лексического состава и использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала. Следовательно, переводы выполнены на четвертом уровне эквивалентности.</p>		
<p>I don't know if he'll have enough strength to move the needle with the press.</p>	<p>Я не знаю хватит ли ему сил, чтобы уладить отношения с прессой.</p>	<p>Хватит ли этого, чтобы поставить СМИ на иголки.</p>
<p>Идиома «<i>to move the needle</i>» переводится, как «вызвать заметные изменения в чем-либо», или улучшить ситуацию.</p> <p>В дубляже студии Пифагор можно отметить воспроизведение значительной части значений синтаксических структур оригинала, и его лексического состава, что говорит об эквивалентности на уровне сообщения.</p> <p>Перевод NewStudio.TV не является эквивалентным, так как перевод идиомы является ошибочным, что нарушает общее понимание.</p>		
<p>We're not gonna make another train, if we don't make this one.</p>	<p>Другого поезда не будет, если не сядем на этот.</p>	<p>Да мы застрянем тут!</p>
<p>Перевод студии Пифагор был выполнен на третьем уровне эквивалентности. Сохранен способ описания и указание на ту же ситуацию, а приравнивание описываемых ситуаций предполагает, что этим достигается и воспроизведение цели коммуникации оригинала.</p> <p>Синтаксические структуры и лексический состав оригинала не находят непосредственного соответствия в переводе второй студии, что говорит о том, что перевод</p>		

был выполнен на втором уровне эквивалентности.		
They are screening for symptoms.	Они отслеживают симптомы.	Они боятся инфекции.
<p>В переводе NewStudio.TV отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры, но сохранены цели коммуникации и указаний на ту же самую ситуацию, что говорит об уровне высказывания.</p> <p>В переводе студии Пифагор воспроизводится значительная часть лексического состава и синтаксических структур оригинала. Перевод выполнен на уровне сообщения.</p>		
Well, I'm sold.	Так точно.	Ты меня убедила.
<p>«To be sold» – выражение согласия, особенно в контексте переговоров.</p> <p>В обоих переводах содержание не только передает цель коммуникации, но и отражает внеязыковую ситуацию. Следовательно, переводы выполнены на втором уровне эквивалентности.</p>		
And my piece of the pie?	А как же моя доля?	А мне кусочек пирога?
<p>«A piece of the pie» – идиоматическое выражение, переводящееся как «доля».</p> <p>В переводе студии Пифагор является верным. Цель коммуникации не нарушена. Перевод выполнен на первом уровне эквивалентности.</p> <p>В переводе NewStudio.TV цель коммуникации не осуществляется, так как идиома была переведена дословно. Понимание нарушено, что говорит о неэквивалентности перевода.</p>		
Chip did not deserve to be banished to the hinterlands.	Чип не заслужил то, как с ним обошлись.	Чип не заслужил быть изгнанным черт знает куда.
<p>Перевод NewStudio.TV выполнен на четвертом уровне эквивалентности, о чем говорит значительный, хоть и неполный параллелизм лексического состава, и использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала.</p> <p>Перевод студии Пифагор не характеризуется параллелизмом лексического состава и синтаксической структуры, однако в переводе сохранены цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале. Следовательно, перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.</p>		
Mitch agreed to play ball.	Митч будет сотрудничать с нами.	Он будет играть с нами.
<p>«To play ball» – американское идиоматическое выражение, переводящееся как «сотрудничать с кем-либо», «идти кому-то навстречу».</p> <p>В переводе студии Пифагор идиома была переведена верно, что не нарушает цель коммуникации. В переводе так же присутствует указание на ситуацию, что говорит о втором уровне эквивалентности.</p> <p>В свою очередь перевод NewStudio.TV не является эквивалентным, так как нарушена цель коммуникации. Неверный перевод идиомы мешает общему пониманию.</p>		

I've been to The West Virginia primary.	Я была на праймериз в Западной Виргинии.	Я была на предварительных выборах в Западной Вирджинии.
<p>В переводе студии Пифагор был использован прием транслитерации для перевода названия штата «<i>Virginia</i>». В переводе присутствует значительный параллелизм лексического состава, сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Перевод выполнен на четвертом уровне эквивалентности.</p> <p>Перевод второй студии также выполнен на четвертом уровне. Отличием является способ перевода названия вышеупомянутого штата. В данном случае использовалась транскрипция.</p>		
Give us a moment.	Дай нам минутку.	Оставь нас ненадолго.
<p>Перевод студии Пифагор выполнен на четвертом уровне эквивалентности, о чем говорит значительный, хоть и неполный параллелизм лексического состава, и использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала.</p> <p>Перевод студии NewStudio.TV не характеризуется параллелизмом лексического состава и синтаксической структуры, однако в переводе сохранены цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале. Следовательно, перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.</p>		
Open our mouths, we weaken our position.	Откроем рот, ослабим позицию.	Будем молчать, усилим позицию.
<p>Переводчиком студии NewStudio.TV была применена такая переводческая трансформация, как антонимический перевод. В переводе сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.</p> <p>Перевод студии Пифагор отличается неполным параллелизмом лексического состава и синтаксических структур оригинала. Перевод выполнен на четвертом уровне эквивалентности.</p>		
Not hard to be.	Не мудрено.	Не трудно.
<p>Между сообщением оригинала и перевода студии Пифагор нет прямых логических связей, так как детальное воспроизведение содержания невозможно. Однако переводчику удалось сохранить цель коммуникации, что говорит о первом уровне эквивалентности.</p> <p>В свою очередь перевод NewStudio.TV так же не характеризуется параллелизмом лексического состава и синтаксической организации, но в данном случае цель коммуникации не была сохранена, что говорит о неэквивалентности перевода.</p>		
Fred is on the phone and he says he needs to talk to you.	Это Фред звонит, и он говорит, что ему нужно поговорить с тобой.	Звонил Фред, ему нужно поговорить с тобой.
<p>Оба перевода характеризуется параллелизмом лексического состава, и использованием аналогичных синтаксических структур, что в оригинале. В переводах сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Следовательно, переводы выполнены на четвертом уровне эквивалентности.</p>		
It's a mess.	Это полная неразбериха.	Что за бардак.

<p>Общее содержание двух переводов не только передает цель коммуникации, но и отражает ту же ситуацию. Следовательно, переводы были выполнены на уровне описания ситуации.</p>		
Bradley Jackson's revelation has gone viral and sparked a national firestorm.	Откровение Брэдли Джексон стало вирусным и вызвало бурю протеста в стране.	Вирусное откровение Брэдли Джексон вызвало бурную реакцию граждан.
<p>Переводы обеих студий выполнены на уровне сообщения. В них сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Отмечается неполный параллелизм лексического состава.</p>		
You're gonna get back on that horse, and you're gonna do the show like yesterday never happened.	Ты возьмешь себя в руки, и будешь выступать как будто вчерашнего дня не было.	Соберись и веди шоу так, будто ничего не произошло.
<p>В переводе студии Пифагор значительная часть значений синтаксических структур оригинала сохранена, что говорит об эквивалентности на уровне сообщения. Параллелизм лексического состава и синтаксической структуры отсутствуют, но в переводе сохранены цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале. Перевод выполнен на уровне высказывания.</p>		
Shame on you!	Как тебе не стыдно!	Постыдился бы!
<p>Переводчиками обеих студий был выполнен перевод на уровне описания ситуации, то есть на втором уровне эквивалентности. Общее содержание двух переводов не только передает цель коммуникации, но и отражает ту же ситуацию.</p>		
It's not happening.	Этого не будет.	Ну уж нет.
<p>В переводе студии Пифагор присутствует значительный параллелизм лексического состава, сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Перевод выполнен на четвертом уровне эквивалентности. Перевод студии NewStudio.TV был выполнен на уровне описания ситуации, то есть на втором уровне эквивалентности. Общее содержание перевод не только передает цель коммуникации, но и отражает внятную ситуацию.</p>		
Feels like there's more to what Fred said.	Кажется, что за словами Фреда кроется нечто большее.	Кажется, что Фред что-то недоговаривает.
<p>Перевод студии Пифагор отличается неполным параллелизмом лексического состава и синтаксических структур оригинала. Перевод выполнен на четвертом уровне эквивалентности. В переводе студии NewStudio.TV сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.</p>		

Look, if it's not me, it's gonna be somebody else.	Слушай, если не я, будет кто-то другой.	Смотри, на моем месте может быть кто-то другой.
<p>Перевод студии Пифагор выполнен на четвертом уровне эквивалентности, о чем говорит значительный, хоть и неполный параллелизм лексического состава, и использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала.</p> <p>Перевод студии NewStudio.TV не характеризуется параллелизмом лексического состава и синтаксической структуры, однако в переводе сохранены цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале. Следовательно, перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.</p>		
These stories don't stay buried anymore.	Эти истории больше не остаются в тени.	Эти истории больше не остаются в стороне.
<p>Переводы обеих студий характеризуются значительным, хотя и неполным, параллелизмом лексического состава и использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала. Следовательно, переводы выполнены на четвертом уровне эквивалентности.</p>		
All that remains is to commit it to the page.	Просто напиши это на бумаге.	Осталось лишь написать это.
<p>В переводах обеих студий отсутствует параллелизм лексического состава и синтаксической структуры, однако сохранены цель коммуникации и идентификация той же ситуации, что и в оригинале. Переводы выполнены на третьем уровне эквивалентности – уровне высказывания.</p>		
It's stupid, and it's random, okay?	Это глупо, и рандомно, понятно?	Это тупо и странно.
<p>Перевод студии Пифагор отличается неполным параллелизмом лексического состава и синтаксических структур оригинала. Перевод выполнен на четвертом уровне эквивалентности.</p> <p>В переводе студии NewStudio.TV сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.</p>		
And now you've found your golden goose?	И вы нашли золотую жилу?	Вы нашли свою курицу, несущую золотые яйца?
<p>Переводы обеих студий выполнены на уровне сообщения. В них сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Отмечается неполный параллелизм лексического состава.</p>		
Thank you for being human.	Хорошо, что ты остаешься человеком.	Я благодарна за твою человечность.
<p>В переводах обеих студий сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Переводы выполнены на третьем уровне эквивалентности.</p>		
Maybe I'm just tired, and it's catching up with me.	Может я просто устала, и это дает о себе знать.	Возможно мне просто нужно отдохнуть.

<p>Перевод студии Пифагор выполнен на четвертом уровне эквивалентности, о чем говорит значительный, хоть и неполный параллелизм лексического состава, и использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала.</p> <p>Перевод студии NewStudio.TV не характеризуется параллелизмом лексического состава и синтаксической структуры, однако в переводе сохранены цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале. Следовательно, перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.</p>		
I'm not opening myself up to another lawsuit.	Я не готова к очередному судебному процессу.	Я больше не пушу суд в свою жизнь.
<p>В переводах обеих студий сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.</p>		
Chip, thank you so much for cramming with me.	Чип, приятно было пообщаться.	Чип, спасибо тебе большое за беседу со мной.
<p>Перевод студии Пифагор не характеризуется параллелизмом лексического состава и синтаксической структуры, однако в переводе сохранены цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале. Следовательно, перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.</p> <p>Перевод NewStudio.TV выполнен на четвертом уровне эквивалентности, о чем говорит значительный, хоть и неполный параллелизм лексического состава, и использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала.</p>		
But I have to give credit where credit is due.	Но я должна отдать должное.	Пора воздать должное.
<p>В переводах обеих студий отсутствует параллелизм лексического состава и синтаксической структуры, однако сохранены цель коммуникации и идентификация той же ситуации, что и в оригинале. Переводы выполнены на третьем уровне эквивалентности – уровне высказывания.</p>		
So stay safe and stay sane.	Так что береги себя и сохраняй здравомыслие.	Не глупи и береги себя.
<p>Перевод студии Пифагор выполнен на четвертом уровне эквивалентности, о чем говорит значительный, хоть и неполный параллелизм лексического состава, и использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала.</p> <p>В переводе студии NewStudio.TV сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.</p>		
We're The Morning Show. We can do anything.	Это «Утреннее шоу». Здесь можно все.	Мы - "Утреннее шоу". Мы можем делать все.
<p>Перевод студии Пифагор частично сохраняет синтаксическую структуру оригинала, что способствует максимально возможному воспроизведению содержания оригинала. В переводе сохранены цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания, что говорит о четвертом уровне эквивалентности.</p> <p>Перевод студии NewStudio.TV характеризуется высокой степенью параллелизма в структурной организации текста, максимальной соотнесённостью лексического состава и</p>		

сохранением в переводе всех основных частей содержания оригинала, что говорит о максимальном уровне эквивалентности.		
I don't think Alex is gonna be thrilled about that.	Не думаю, что Алекс будет в восторге от этого.	Алекс это явно не понравится.
<p>Перевод студии Пифагор характеризуется полным параллелизмом лексического состава; в переводе можно найти соответствия всем знаменательным словам оригинала. Следовательно, можно сделать вывод, что перевод был выполнен на максимальном уровне эквивалентности.</p> <p>Перевод студии NewStudio.TV выполнен на уровне высказывания: отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры; сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале.</p>		
I mean, if Alex even has covid, which I'd like to point out is statistically unlikely.	Я имею в виду, если у Алекс вообще есть ковид, что, как я хочу заметить статистически маловероятно.	К слову, маловероятно, что Алекс заразилась.
<p>Перевод студии Пифагор выполнен на пятом уровне эквивалентности: высокая степень параллелизма в структурной организации текста; максимальная соотнесённость лексического состава.</p> <p>Перевод студии NewStudio.TV характеризуются значительным, хотя и неполным, параллелизмом лексического состава и использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала. Следовательно, переводы выполнены на четвертом уровне эквивалентности.</p>		
I'm not sure what to say to anyone because it's not like it's just one thing she can apologies for.	Я не знаю, что сказать, потому что это не похоже на то, за что она может просить прощения.	У меня нет слов, за такое нельзя извиниться.
<p>Перевод студии Пифагор выполнен на четвертом уровне эквивалентности, о чем говорит значительный, хоть и неполный параллелизм лексического состава, и использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала.</p> <p>Перевод студии NewStudio.TV не характеризуется параллелизмом лексического состава и синтаксической структуры, однако в переводе сохранены цели коммуникации и идентификация той же ситуации, что и в оригинале. Следовательно, перевод выполнен на третьем уровне эквивалентности.</p>		

ОТЗЫВ

на выпускную квалификационную работу

«Сравнительно-сопоставительный анализ двух переводов сериала «Утреннее шоу» с английского на русский язык»

студентки факультета иностранных языков, обучающейся по очной форме ФГБОУ ВО «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева» по направлению подготовки 45.03.05 Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Жабоедовой Беллы Юрьевны

В жизни современного человека развлекательный контент, в частности зарубежного производства завоевывает определенную нишу в досуговом времяпровождении. Востребованность и популярность телесериалов и фильмов среди зрительской аудитории зависит не только от сюжета, актерского состава, киностудии, но и от правильного «донесения» основного содержания до зрителей посредством правильного и качественного перевода. В этом плане аудиовизуальный перевод представляет огромный интерес для переводчиков. Все это и обуславливает актуальность исследования.

Во введении обосновывается выбор темы и актуальность, определены цель, задачи, объект и предмет исследования.

В I главе рассматривается понятие аудиовизуального перевода и одного из его видов - дубляжа; проанализированы особенности перевода для дубляжа и потенциальные трудности, которые могут возникнуть в ходе аудиовизуального перевода.

Во II главе представлены: описание сериала, теоретические аспекты сравнительно-сопоставительного анализа, теория уровней эквивалентности и переводческие трансформации; описаны примеры (50) сравнительно- сопоставительного анализа двух переводов телесериала на русский язык. В языковом плане исследовательница сделала акцент на лексических единицах, которые являются, что называется, словами in vogue в американском варианте английского (not hard to be, go viral, don't stay buried anymore, to commit it to the page, find one's golden goose, cram with smb, to stay the course, to turn white, give the truth some oxygen, pick one's battles и другие).

В Заключении содержатся выводы по исследованию.

К общим характеристикам работы можно отнести: четкость, логичность изложения материала, высокую степень вхождения в тематику исследования. Количество страниц (58), количество позиций в списке использованных источников – 37. Хочется отметить и высокий уровень английского языка и личные качества исследовательницы такие, как: ответственность, вдумчивость, собранность.

Квалификационная работа соответствует требованиям, предъявляемых к такого рода исследованиям, и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель



Е.Н. Елина, канд. пед. наук, доцент

СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа
на наличие заимствований

Красноярский государственный
педагогический университет им.
В.П.Астафьева

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Жабоедова Белла Юрьевна
Самоцитирование
рассчитано для: Жабоедова Белла Юрьевна
Название работы: Сравнительно-сопоставительный анализ двух переводов сериала «Утреннее шоу» с английского на русский язык
Тип работы: Выпускная квалификационная работа
Подразделение: кафедра английской филологии

РЕЗУЛЬТАТЫ

ЗАИМСТВОВАНИЯ 29.3%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ 69.9%
ЦИТИРОВАНИЯ 0.8%
САМОЦИТИРОВАНИЯ 0%

ЗАИМСТВОВАНИЯ 29.3%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ 69.9%
ЦИТИРОВАНИЯ 0.8%
САМОЦИТИРОВАНИЯ 0%

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 15.06.2022

ДАТА И ВРЕМЯ КОРРЕКТИРОВКИ: 15.06.2022 06:08

Модули поиска: Библиография; Сводная коллекция ЭБС; Интернет Плюс; Сводная коллекция РГБ; Цитирование; Переводные заимствования (RuEn); Переводные заимствования по eLIBRARY.RU (EnRu); Переводные заимствования по Интернету (EnRu); eLIBRARY.RU; СПС ГАРАНТ; Модуль поиска "КГПУ им. В.П. Астафьева"; Диссертации НББ; Перефразирования по eLIBRARY.RU; Перефразирования по Интернету; Шаблонные фразы; Кольцо вузов

Работу проверил: Елина Елена Николаевна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

13.06.22



Подпись проверяющего



Чтобы убедиться
в подлинности справки, используйте QR-код,
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.
Предоставленная информация не подлежит использованию
в коммерческих целях.

СОГЛАСИЕ

на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, Мадоева Белла Юрьевна
(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

на тему:

Сравнительно-сопоставительный анализ
двух переводов сериала "Утреннее шоу"
с английского на русский язык

(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу [http:// elib.kspu.ru](http://elib.kspu.ru), таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

14 июня 2022 г.
(дата)


(подпись)